



UDC 274(497.411)"19"

*Klaudija Sedar*

## **Mentaliteta prekmurskih evangeličanov v začetku 20. stoletja**

Prispevek se osredotoča na mentaliteto prekmurskih evangeličanov v Prekmurju v začetku 20. stoletja, ko so priprave na priključitev Prekmurja in združitve prekmurskih Slovencev z matičnim narodom vse bolj zorele, čemur pa naj po dosedanjih zapisih evangeličani ne bi bili posebej naklonjeni. Z namenom, da se izpostavi dosedanji, predvsem nepristranski, pogled na to tematiko, je v prispevku poudarek na raziskovalnih spoznanjih dveh velikih strokovnjakov na področju protestantizma v Prekmurju, žal že obeh preminulih, dr. Mihaela Kuzmiča in mag. Franca Kuzmiča. Za razumevanje mentalitete so predstavljeni najprej organizacija evangeličanske cerkve, potem izobraževalna središča, v katerih so prekmurski evangeličani pridobivali svoje znanje, vprašanje narodne zavesti in vpogled v protestantsko pisno tradicijo kot temelj za versko, narodno in jezikovno identiteto, s čimer se prispevek tudi sklene.

V 20. stoletje so stopili duhovniki, ki so se šolali v glavnem na Madžarskem, kar tudi pojasnjuje njihovo lojalnost tej državi, vendar jih zaradi te vpetosti v madžarski kulturni prostor in posledično oklepanja madžarskega črkopisa še ni utemeljeno prikazovati v negativni luči ali jih celo označevati za »madžarone«, kar odločno poudarjata tudi oba Kuzmiča. V letu 1919 je v Prekmurju delovalo deset evangeličanskih cerkvenih občin, v polovici teh so delovali duhovniki madžarske narodnosti, a se je kljub temu ohranjala jezikovna identiteta slovenskega naroda, kar pomeni, da je bila v evangeličanskih cerkvah govorjena in slišana prekmurska slovenska beseda. Tudi odklonov v določenih obdobjih in pri določenih osebah od narodnostno in versko utemeljenih usmeritev ne smemo posploševati ali jih precenjevati, pravita Kuzmiča in poudarjata, da je za interpretacijo razumevanja vrednot in predanosti verskemu prepričanju pri protestantih nujno poznavanje specifik protestantskega prebivalstva v Prekmurju. Prav ta man-

ko je namreč ustvaril negativni prizvok glede opredelitve evangeličanov pri odcepitvi od Madžarske in priključitvi k tedanji Kraljevini SHS.

*Ključne besede:* protestantizem, madžaronstvo, madžarofilija, prekmurski knjižni jezik

### **Mentality of Lutherans in Prekmurje at the Beginning of 20<sup>th</sup> Century**

The paper focuses on the mentality of Lutheran Protestants in the Prekmurje region at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, when preparations for the annexation of Prekmurje and for the reunification of the Slovenes from this area with the homeland were well underway, which, according to past records, the Protestants did not particularly approve of. In order to emphasize up-to-date, particularly impartial perspective on this topic, the paper centres on the research results by two acknowledged, already deceased experts on Protestantism in the Prekmurje region, Mihael Kuzmič, PhD, and Franc Kuzmič, M.A. For better understanding of the mentality, the organization of the Evangelical Church is first described, followed by the description of education centres where Protestants from Prekmurje gained knowledge, the question of national consciousness and finally the insight into Protestant writing tradition as a basis for religious, national and linguistic identity.

The majority of priests active in Prekmurje at the beginning of the 20<sup>th</sup> century were educated in Hungary, which explains their loyalty to this country. However, as both researches mentioned above firmly emphasize, it would be unjustified to present them in a negative light or even refer to them pejoratively as “Magyarons” only due to their strong connection with the Hungarian culture and, consequently, their adherence to Hungarian alphabet. In 1919 there were ten active Protestant parishes in Prekmurje; in half of them, the priests were of Hungarian nationality. Nevertheless, the linguistic identity of the Slovene nation was preserved, indicating that the Slovene language was spoken and heard in local Protestant churches. Mihael and Franc Kuzmič also note that deviations from national or religious orientations in certain periods and by certain persons should not be generalized or overestimated. They stress the importance of understanding the specific character of the Protestant population in Prekmurje if one wants to interpret the Protestants’ perception of the values and their dedication to religious belief. It was precisely this deficiency that led to the often negative presentation of the Protestants’ views and actions during the secession of Prekmurje from Hungary and its annexation to the then Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes.

*Keywords:* Protestantism, Magyaronism, Magyarophilia, Prekmurje-Slovene standard language

## **Die Mentalität der evangelischen Bevölkerung in der Region von Prekmurje Anfang des 20. Jahrhunderts**

Der Beitrag konzentriert sich auf die Mentalität der Evangelischen im Raum Prekmurje Anfang des 20. Jahrhunderts, als man sich immer intensiver auf die Angliederung des Übermurgebiets und damit auf die Wiedervereinigung der Slowenen aus der Prekmurje-Region mit dem slowenischen Vaterland vorbereitete, worüber man in evangelischen Kreisen nicht sonderlich begeistert war, wie aus den bis dato bekannten Aufzeichnungen hervorgeht. Da im Folgenden die bisherigen, vor allem die unvoreingenommenen Aspekte dieses Themas hervorgehoben werden sollen, liegt der Fokus auf den Forschungsergebnissen der beiden wichtigsten, leider bereits verstorbenen Experten, Dr. Mihael Kuzmič und Mag. Franc Kuzmič, die sich wissenschaftlich mit dem Protestantismus in der Prekmurje-Region auseinandersetzten. Um den Ausführungen den notwendigen kontextuellen Rahmen zu geben, wird zunächst auf die Organisation der evangelischen Kirche eingegangen, auf die Ausbildungszentren, in denen die Protestanten aus Prekmurje ihre Ausbildung absolvierten, sowie auf die Frage des Nationalbewusstseins und die protestantische Schreibtradition als Grundlage der religiösen, nationalen und sprachlichen Identität.

Die an der Schwelle des 20. Jahrhunderts in der Region Prekmurje tätigen Pfarrer wurden hauptsächlich in Ungarn ausgebildet, was auch ihre Loyalität gegenüber dem ungarischen Staat erklärt; jedoch erscheint in diesem Zusammenhang als nicht gerechtfertigt, sie nur aufgrund ihrer Einbettung in den ungarischen Kulturraum und folglich aufgrund ihres Festhaltens an der ungarischen Schrift in einem negativen Licht darzustellen oder sie sogar pejorativ als „Magyaronen“ zu bezeichnen, was auch von den beiden genannten Forschern entschieden zurückgewiesen wird. Im Jahr 1919 gab es in der Region Prekmurje zehn evangelische Kirchengemeinden; in der Hälfte davon waren Pfarrer ungarischer Nationalität tätig. Dennoch blieb die sprachliche Identität der slowenischen Nation erhalten, was darauf hinweist, dass das Slowenische in den dortigen evangelischen Kirchen gesprochen und gehört wurde. Darüber hinaus stellen Mihael und Franc Kuzmič auch fest, dass etwaige Abweichungen von den national oder religiös bedingten Ausrichtungen in bestimmten Zeitabschnitten und bei bestimmten Persönlichkeiten nicht verallgemeinert oder überschätzt werden sollten. Sie betonen außerdem, wie wichtig es ist, den spezifischen Charakter der protestantischen Bevölkerung in Prekmurje zu beachten, um die Werte und die religiöse Hingabe der Protestanten interpretieren zu können. Gerade dieses Defizit hat nämlich dazu geführt, dass die Protestanten bei der Abspaltung von Ungarn und der Angliederung an das damalige Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen oft in einem negativen Licht dargestellt wurden.

*Schlüsselwörter:* Protestantismus, Magyaronismus, Magyarophilie, Standardprekmurisch

UDC 929Vlačić Ilirik M.

*Luka Ilić*

***Peregrinatio academica* in življenjska pot Matije Vlačića Ilirika:  
od Labina do Wittenberga**

Številni kraji, v katerih je Matija Vlačić Ilirik v odrasli dobi živel in delal, kot tudi samo dejstvo, da se je v času svoje zrele akademske in cerkvene življenjske poti pogosto preseljeval, so dovolj znani. Manj znana so prva desetletja njegovega življenja, ki pa so se odvijala znotraj primerljivo velikega geografskega prostora. Pričujoči prispevek se osredotoča na prva, za Vlačića formativna, leta v rojstnem Labinu ter na leta njegove študijske akademske poti, ki ga je vodila v Benetke, Augsburg, Basel, Tübingen in končno v Wittenberg. Avtor prispevka Vlačičevo *peregrinatio academica* vpenja v zgodovinski in družbeni kontekst, pri čemer posebej oriše nekatere za Vlačičev razvoj pomembne osebe in izkušnje, s katerimi se je srečeval na tej 2.200 kilometrov dolgi poti. Članku so priloženi faksimile, prepis in prevod do danes skorajda neznanega dokumenta v latinščini iz leta 1569, ki potrjuje Vlačičevo labinsko poreklo in družinske vezi in ki ga je podpisal beneški župan/podeštat (*podestà*) Labina.

*Ključne besede:* Vlačić, Flacius, peregrinatio academica, Labin, Literae testimoniales 1569

***Peregrinatio academica* and Life Pilgrimage of Matthias Flacius Illyricus:  
From Labin to Wittenberg**

The numerous places where Matthias Flacius Illyricus lived and worked as an adult are sufficiently well-known, as well as the fact that he stayed in many different locations in the period of his academic and religious activities. Less known are the first decades of his life, which he spent in a similarly large geographical area. The paper focuses on Flacius' formative first years in his hometown Labin and on his academic travels, which took him to Venice, Augsburg, Basel, Tübingen and finally to Wittenberg. It puts this *peregrinatio academica* into the historical and social context, with regard to people who were important for Flacius' development and outlining his experiences on this 2,200 km journey. Additionally, a transcript of until now almost unknown Latin document of 1569, which contains information about Flacius' family and his origins and is signed by the highest official (*podestà*) of Labin, is attached to this essay.

*Keywords:* Flacius, peregrinatio academica, Labin, Albona, Literae testimoniales 1569

***Peregrinatio academica* und die Lebenswanderschaft des Matthias Flacius Illyricus: von Labin bis nach Wittenberg**

Die zahlreichen Orte, an denen Matthias Flacius Illyricus als Erwachsener lebte und arbeitete, sind hinreichend bekannt, ebenso wie die Tatsache, dass er sich während seiner akademischen und kirchlichen Karriere an vielen verschiedenen Orten aufhielt. Weniger bekannt sind die ersten Jahrzehnte seines Lebens, die sich in einem ähnlich großen geographischen Raum abspielten. Dieser Beitrag konzentriert sich auf die ersten, Flacius prägenden Jahre in seiner Heimatstadt Labin und auf seine akademische Wanderschaft, die ihn nach Venedig, Augsburg, Basel, Tübingen und schließlich nach Wittenberg führte. Er bettet diese peregrinatio academica in den historischen und sozialen Kontext ein, betrachtet dabei die für die Entwicklung des Flacius wichtigen Personen und skizziert die Erfahrungen, die er auf dieser 2.200 km langen Reise machte. Darüber hinaus wird ein bisher beinahe unbekanntes lateinisches Dokument von 1569, das über Flacius' Familie und seine Ursprünge Auskunft gibt, unterzeichnet von Labins höchstem Beamten (Podestà), in Transkription diesem Aufsatz als Appendix beigelegt.

*Schlüsselwörter:* Flacius, peregrinatio academica, Labin, Albona, Literae testimoniales 1569

UDC 929Trubar P.:929Bonomo P.

*Lilijana Žnidaršič Golec*

**Novo o Primožu Trubarju in tržaškem škofu Petru Bonomu v notarski listini iz srede junija 1541**

Jedro prispevka sestavlja obravnava prepisa notarske listine z dne 15. junija 1541, odkritega sicer že pred dobrimi petimi leti v Škofijskem arhivu v Trstu (Archivio storico diocesano di Trieste). Avtorica prispevka je ta, širši slovenski javnosti do zdaj večinoma neznani, vir našla v fondu oziroma zbirki »Razna korespondenca« (Carteggio Miscelaneo) med evidentiranjem arhivskega gradiva v tujini – projektom, ki ga pod okriljem Arhiva Republike Slovenije izvajajo slovenski arhivi. Po uvodu, ki izpostavlja dejstvo, da najstarejši zapis, izkazujoč Trubarjevo navzočnost na dvoru tržaškega škofa Petra Bonoma, sega v leto 1526, so v samostojnem odstavku kratko predstavljeni viri, ki izpričujejo Trubarjevo delovanje v Trstu za čas od 7. aprila do 9. avgusta 1541. Sledi povzetek vsebine notarske listine iz srede junija 1541. Vir bralcu sporoča, da je Bonomo v tržaški stolni cerkvi sv. Justa svojega kaplana Primoža Trubarja imenoval za posebnega pooblaščenca v sporu s kastelanom gradu Socerb Martinom Kusmanom (Cusman). Razlog za spor naj bi bilo Kusmanovo odtujevanje dohodkov in pravic tržaških škofov na območju Socerba in zlasti bližnjega Kastelca. Trubar naj bi pred kraljem Ferdinandom I. in kraljevi mi svétniki na Dunaju dokazal, da pripadajo ti dohodki in pravice škofom v Trstu ter kot

nične ovrgel »dokaze«, ki bi jih predstavila Kusmanova stran. V zadnjem delu prispevka skuša avtorica odgovoriti na vprašnji, zakaj je Bonomo za zastopnika v tem posestno-pravnem sporu imenoval prav Trubarja in ali je Trubar izpolnil škofova pričakovanja.

*Ključne besede:* Trubar, Bonomo, Kusman, Cusman

### **A New Note on Primož Trubar and Bishop of Trieste Pietro Bonomo in a Notarial Deed of Mid-June 1541**

The paper focuses on the transcript of the notarial deed of June 15, 1541, which was discovered a good five years ago in the Episcopal Archive in Trieste (Archivio storico diocesano di Trieste). This source, which has been to date largely unknown to Slovene general public, was found by the author of this paper in the collection "Mixed Correspondence" (Carteggio Miscellaneo) while recording archival material abroad – a project run by the Slovenian archives under the auspices of the Archives of the Republic of Slovenia. The introduction, which underlines the fact that the oldest record about Trubar's presence at the court of Bishop Pietro Bonomo dates back to 1526, is followed by a paragraph briefly outlining the sources testifying Trubar's activity in Trieste from April 7 to August 9, 1541. The next part summarizes the contents of the notarial deed of mid-June 1541. According to the document, Bonomo appointed Primož Trubar, the chaplain in the Trieste Cathedral of St. Justus, as a special representative in the dispute with Martin Kusman (Cusman), the castellan at Socerb Castle. The reason for the dispute was that Kusman had allegedly alienated incomes and rights of the bishops of Trieste in Socerb and particularly in nearby Kastelec. Trubar is supposed to have proven before King Ferdinand I and the royal councils in Vienna that the incomes and rights mentioned belonged to the bishops of Trieste, and disproven the "facts" presented by the Kusman's side as null and void. In the final part of the paper, the author attempts to answer the following questions: firstly, why it was Trubar who was appointed by Bonomo as representative in this legal dispute over property rights, and secondly, whether Trubar lived up to the bishop's expectations.

*Keywords:* Trubar, Bonomo, Kusman, Cusman

### **Neues zu Primož Trubar und dem Triester Bischof Peter Bonomo in einer notariellen Urkunde von Mitte Juni 1541**

Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrags steht die Abschrift einer notariellen Urkunde vom 15. Juni 1541, die bereits vor gut fünf Jahren im Bischöflichen Archiv in Triest (Archivio storico diocesano di Trieste) entdeckt wurde. Diese der breiteren slowenischen Öffentlichkeit weitgehend unbekannt Quelle wurde von der Verfasserin des Beitrags im Bestand bzw. in der Sammlung „Vermischte Korrespondenzen“ (Carteggio Miscellaneo) gefunden, und zwar während der Erfassung von Archivmaterial im Aus-

land. Hierbei handelt es sich um ein Projekt, das unter der Schirmherrschaft des Archivs der Republik Slowenien von den slowenischen Archiven durchgeführt wird. Nachdem einleitend die Tatsache hervorgehoben wird, dass die älteste Aufzeichnung, die die Anwesenheit von Trubar am Hof von Bischof Peter Bonomo belegt, auf das Jahr 1526 zurückgeht, werden in einem weiteren Absatz kurz die Quellen dargestellt, welche die Tätigkeit von Trubar in Triest im Zeitraum vom 7. April bis zum 9. August 1541 bezeugen. Danach wird der Inhalt der notariellen Urkunde von Mitte Juni 1541 zusammengefasst. Der Leser wird darin darüber in Kenntnis gesetzt, dass Bonomo in der Triester Domkirche des Hl. Justus den Kaplan Primož Trubar zum Sonderbeauftragten im Streit mit Martin Kusman (Cusman), dem Kastellan auf der Burg Socerb, ernannte. Der Grund für den Streit lag darin, dass Kusman angeblich Einkünfte und Rechte der Bischöfe von Triest in der Region von Socerb und insbesondere im nahegelegenen Kastelec, entäußert haben soll. Trubar soll vor König Ferdinand I. und den königlichen Räten in Wien bewiesen haben, dass die genannten Einkünfte und Rechte den Bischöfen von Triest gehören, und habe ferner die von der kusmanischen Seite vorgelegten „Beweise“ für ungültig erklären können. Im letzten Teil des Beitrags versucht die Verfasserin zunächst die Frage zu beantworten, warum Bonomo in dem behandelten rechtlichen Eigentumsstreit gerade Trubar als seinen Beauftragten ernannt hat, und zweitens stellt sie sich die Frage, ob Trubar die Erwartungen des Bischofs erfüllt hat.

*Schlüsselwörter:* Trubar, Bonomo, Kusman, Cusman

UDC 2:34(436)"1781":355.48

*Karl-Reinhart Trauner*

### **Zgodnja toleranca v avstrijskih oboroženih silah**

Tolerančni patent cesarja Jožefa II. iz leta 1781 se med drugim sklicuje na dobre izkušnje z že udejanjeno toleranco v oboroženih silah. V njih je bila sicer omejena toleranca zaukazana že pred uradno tolerančno zakonodajo. Izražena je bila tako v vojaških pravilnikih kot v pogojih za dodelitev najvišjega vojaškega odlikovanja Habsburške monarhije, *Militär-Maria-Theresien-Orden*. Motiv za to zgodnjo toleranco ni bila toliko ideja tolerance sama po sebi, ampak pragmatična drža, ki se je osredotočala na vojaško učinkovitost, in skrb, da ne bi prihajalo do konfliktov znotraj oboroženih sil.

Vojska ni bila le neko področje, na katerem bi se manjšine, kot so bili evangeličani ali Judje, lahko emancipirale, bila je celo model za obravnavanje pripadnikov manjšin tudi sicer. Kljub protireformaciji in prepovedi drugačne pripadnosti od katoliške je bilo v avstrijskih habsburških oboroženih silah dejansko večje število evangeličanov. Vojska je bila model in vzgled tudi v razmišljanjih, ki so predhodila Tolerančnemu patentu.

Motive za Tolerančni patent lahko najdemo v idejnem svetu razsvetljenstva in v državnem utilitarizmu. K razsvetlenskemu mišljenjskemu vzorcu sodi tudi to, da sta v

oboroženih silah že pred letom 1781 več štela vojaška zmožnost in s tem dokazani patriotizem kot pa pripadnost neki verski skupnosti.

Tolerance pa ne smemo izenačevati z enakopravnostjo. Evangeličanom (in pravoslavnim) še vedno ni bilo dovoljeno javno prakticiranje vere. Zato v vojski tudi ni bilo institucionalizirane evangeličanske duhovne oskrbe [*Seelsorge*]. Pogosto menjavanje garnizonov in velike razdalje do bližnjih cerkvenih občin so duhovno oskrbo evangeličanov še oteževali.

Posledica tega je bila, da je bilo kljub toleranci tudi v vojski svobodno in urejeno prakticiranje religije za protestante komaj mogoče. Preko zasebnih pobud pa je vendarle kmalu nastalo nekaj vojaških evangeličanskih občin, na primer v Pragi pod vplivom kasnejšega feldmaršala von Wurmserja. Seveda so Tolerančni patent spremljale omejitve, toda v splošnem so se začele stvari obračati na bolje.

*Ključne besede:* Tolerančni patent, vojaška zgodovina, razsvetljeni absolutizem, cesar Jožef II.

### **Early Tolerance in Austrian Armed Forces**

The Patent of Toleration issued in 1781 by the Emperor Joseph II was partly a result of positive experience of tolerance already present in the armed forces. In these, limited tolerance was ordered even before the official tolerance legislation. It was evident in military regulations as well as in the conditions for awarding the highest military honour of the Habsburg Monarchy, the Military Order of Maria Theresa. However, the motive for this early tolerance was not so much the idea of tolerance itself, but rather a pragmatic attitude focused on military effectiveness, as well as an endeavour to prevent all conflicts within the armed forces.

The military was not only a place where minorities such as Protestants or Jews could be emancipated; it was even a model of the treatment of minority groups' members. Despite the Counter-Reformation and the prohibition of belonging to any other church except Catholic, a substantial number of members of the Austro-Habsburg armed forces were actually Protestants. The military was also an exemplary model of thinking that eventually led to the Patent of Toleration.

The motives for the Patent of Toleration can be traced back to the ideas of the Enlightenment and state utilitarianism. Part of the Enlightenment tradition was also the fact that within the armed forces, even before 1781, military capability and the patriotism proved by it were considered more important than belonging to a certain religious community.

Nevertheless, tolerance should not be equated with equal rights. The Protestants (and the Orthodox) continued to be denied the right to exercise their religious practice in public. For this reason, there was no institutionalized Protestant pastoral care [*Seelsorge*] in the military. The religious support of the Protestants was additionally hindered by frequent movements of garrisons and large distances to closest parishes.



As a result, despite tolerance, free and regular religious practice was hardly possible for the Protestants in the military. However, through personal initiatives, a few Protestant communities in armed forces soon emerged, for example in Prague under the influence of the later Field Marshal von Wurmser. Naturally, the Patent of Toleration had its limitations, but in general, things started to change for the better.

*Keywords:* Patent of Toleration, military history, enlightened absolutism, Emperor Joseph II

### **Frühe Toleranz in den österreichischen Streitkräften**

Das Toleranzpatent Kaiser Josephs II. aus dem Jahr 1781 berief sich u. a. auf die guten Erfahrungen mit der bei den Streitkräften bereits gelebte Toleranz. Hier Schon vor der offiziellen Toleranzgesetzgebung (1781) war hier eine eingeschränkte Toleranz angeordnet. Im militärischen Reglement wird das genauso zum Ausdruck gebracht wie bei den Bedingungen für den höchsten Militär-Orden der Habsburgermonarchie, dem Militär-Maria-Theresien-Orden. Das Motiv für diese frühe Toleranz in den österreichischen Streitkräften war jedoch weniger die Idee der Toleranz an sich, sondern eher eine pragmatische, auf die militärische Dienstleistung konzentrierte Haltung sowie das Bestreben, alle Konflikte innerhalb der Streitkräfte zu unterbinden.

Das Militär war nicht nur ein Bereich, in dem sich Minderheiten wie Evangelische oder Juden emanzipieren konnten, sondern es stellte sogar einen Modellfall für die Behandlung von Angehörigen von Minderheiten dar. Immerhin war trotz Gegenreformation und des Verbotes einer anderen als der Zugehörigkeit zur katholischen Kirche tatsächlich eine größere Zahl von Evangelischen Angehörige der österreichisch-habsburgischen Streitkräfte. Als Modell und Vorbild diente das Militär auch in den Vorüberlegungen zum Toleranzpatent.

Die Motive für das Toleranzpatent sind in der Ideenwelt der Aufklärung und in einem gewissen Staatsutilitarismus zu finden. Daß bei den Streitkräften schon vor 1781 die militärische Leistungsfähigkeit und der dadurch erwiesene Patriotismus mehr zählte als die Zugehörigkeit zu einer Religionsgemeinschaft, zählt zu aufgeklärtem Denkmustern.

Toleranz darf jedoch keinesfalls mit Gleichberechtigung gleichgesetzt werden. Zum Ausdruck kam dies darin, daß den Evangelischen (und Orthodoxen) das Recht der öffentlichen Religionsausübung weiterhin nicht erlaubt war. Deshalb konnte auch keine evangelische Militärseelsorge etabliert werden. Der häufige Wechsel der Garnisonsorte sowie die große Distanz zur nächstgelegenen zivilen Pfarrgemeinde erschwerten die religiöse Betreuung.

Das führte dazu, daß trotz der Toleranz eine freie, geregelte Religionsausübung für Protestanten selbst beim Militär kaum möglich war. Dennoch entstanden zumeist über persönliche Initiativen sehr bald einige wenige Militärgemeinden, wie beispielsweise die in Prag (Praha) unter dem Einfluß des späteren Feldmarschalls von Wurmser. Natürlich

gab es einige Einschränkungen für das Patent, aber im Allgemeinen begannen sich die Dinge zum Besseren zu wenden.

*Schlüsselwörter:* Toleranzpatent, Militärgeschichte, aufgeklärter Absolutismus, Kaiser Joseph II.

UDC 274(437.3)(091)

*Jonatan Vinkler*

**Češki bratje – 560 let. III: Na intelektualnem odru Češkega kraljestva:**

**Jan Blahoslav**

Z Janom Blahoslavom (1523–1571) so češki bratje dosegli enega svojih intelektualnih vrhov, kajti po pomenu njegove besedilne produkcije za razvoj češkega jezika in književnosti je mogoče Blahoslava primerjati le z Lukášem Pražským (1460–1528) in z Janom Amosom Komenským (1592–1670). Poleg tega so češki bratje z Blahoslavom dokončno prenehali biti intelektualni »obstranci« oziroma le opazovalci v učeni kulturi in njeni sopotniki.

Blahoslav se je intelektualno oblikoval na češkokratskih šolah, toda tudi na latinski šoli v Goldbergu, na univerzah v nemškem prostoru (Wittenberg, Königsberg, Basel) in s stiki z uglednimi humanisti svoje dobe. Kot *krščanski humanist* je želel, da bi se vera v Odrešenika in pobožnost harmonično družili z najboljšo izobrazbo, ki jo je tedanja doba mogla dati kristjanu. Njegov koncept krščanskega humanizma je v ospredje stavil *učenega* kristjana, ki ima nalogo, da svoj razum in zmožnosti ves čas zavestno vednostno uri in izpopolnjuje z učenjem ter znanjem. In je tako zmožen učinkovitega dialoga tudi z izobraženimi »kritiki evangelija«.

Na zgodovino splošne cerkve, in tudi čeških bratov kot njenega posebnega dela, je Blahoslav gledal kot na zgodovino manifestacij izvoljenosti, kot na pojavljanje izvoljenih posameznikov skozi zgodovino, od padca človeka iz Božje milosti do odrešitve. Ob tem je menil, da je imel Vsevišnji na svetu ves čas ude svoje cerkve in jih bo imel do konca sveta, četudi pravih vernikov v posameznih zgodovinskih obdobjih ni vedno lahko prepoznati med množico drugih ljudi. Blahoslav tako pravice do eksistence za češke brate ni izpeljeval iz razvoja cerkve, njenih izpričanih zgodovinskih strukturnih značilnosti in prelomov v zgodovinskem toku, temveč iz *izvoljenosti* vernikov. Gibalo zgodovine (cerkve) tako ni človek s svojimi naklepi, sklepi, spodrsi, zapleti in homatijami, temveč Bog s svojo stvariteljsko in odrešenjsko pobudo – ta da v vseh dobah zgodovine in na vseh meridianih sveta obrača kolo zgodovine in tako vedno vzdržuje svojo cerkev. Blahoslav je menil, da v posameznih obdobjih Božja cerkev ostaja skrita, anonimna, vedno pa *manjšinska*, in se šele s pogledom »v vzratnem ogledalu« pokaže kot prava Božja ustanova.

Blahoslavovo prevajanje Svetega pisma poleg poznavanja sočasnih humanističnih pristopov v prevajanju izkazuje specifično razumevanje statusa bibličnega jezika. Temu je prevajalec pripisoval poseben slovesni in privzdignjen pomen, ki da mora biti izražen s primerno visokim češkim jezikovnim slogom, brez izrazil, ki so po njegovem označevala pogovorno češčino njegove dobe. Tovrstne nazore je Blahoslav artikuliral v *Gramatici* (1571), pred tem pa jih je uresničil v prevodu Novega testameta (*Nový zákon*, 1564, 1568). Ob bibličnem prevajanju je imel Blahoslav pred očmi predvsem sistematično in praktično teološke razloge za izbor besedja in izrazil. Biblično besedilo v češčini je estetiziral in intelektualiziral, z zavestno odločitvijo za zahtevnejšo, estetsko izbrano jezikovno rabo, ki se je znatno, in s stoletji čedanje bolj, razlikovala od običajne govorjene češčine pa je, ker je postal njegov Novi testament v redakciji temeljni kamen Kralicke biblije (*Bible kralická*, 1579–1593), le-ta pa podstava baročne knjižne češčine in nato kot »biblijščina« v 19. stoletju z Josefom Jungmannom obnovljene knjižne češčine, temeljno vplival na podobo češkega jezika in komuniciranja v njem vse do sodobnosti. In tako tudi na dierezo med knjižno (spisovná čeština) in govorjeno (obecná čeština) češčino, ki v izrazju in rabi traja do danes.

*Ključne besede:* češki bratje, Jan Blahoslav, krščanski humanizem, prevajanje Svetega pisma

### **The Czech Brethren - 560 years. III: On the intellectual stage of the Kingdom of Bohemia: Jan Blahoslav**

With Jan Blahoslav (1523-1571), the Czech Brethren reached one of their intellectual pinnacles, because the importance of his textual production for the development of the Czech language and literature can only be compared with that of Luke of Prague (Lukáš Pražský, 1460-1528) and John Amos Comenius (Jan Amos Komenský, 1592-1670). Additionally, due to Blahoslav, the Czech Brethren finally ceased to be intellectual "outsiders" or mere observers in the scholarly culture and passers-by.

Blahoslav's intellectual formation took place in Czech Brethren schools, in the Latin school in Goldberg and universities in German-speaking lands (Wittenberg, Königsberg, Basel) as well as through contact with prominent contemporary humanists. As a *Christian humanist*, he wished that faith in the Saviour and piety would harmonically accompany the best education a Christian could obtain at that time. His concept of Christian humanism brought to the fore the *learned* Christian, of whom constant conscious training of the mind and capabilities and their perfecting with learning and knowledge is expected. Consequently, he is able to engage in an effective dialogue also with educated "gospel critics."

Blahoslav regarded the history of the Church in general, as well as the Czech Brethren as its special part, as the history of election manifestations, as the appearance of elected individuals throughout history, from the fall of man from the grace of God to salvation. In addition, he believed that the Almighty always had the limbs of his Church

in the world and would have them until the end of the world, although in specific historical periods true believers are not always easily recognized among a multitude of other people. Hence, Blahoslav did not derive the right of existence for the Czech Brethren from the development of the Church, its attested historical structural features and shifts in the course of history, but rather from the *election* of believers. The driving force of (Church) history is therefore not a man with his intentions, conclusions, failures, difficulties, and disputes, but God through his creative and salvific initiative. With it, He turns the wheel of history in all historical periods and on all meridians of the world, in this way always maintaining his Church. Blahoslav believed that in certain periods the Church of God remained hidden, anonymous, and invariably in the *minority*, and only a look in the “rear view mirror” revealed that it was a true institution of God.

Blahoslav’s translation of the Bible, alongside his knowledge of contemporary humanistic approaches in translation, demonstrates a specific understanding of the status of the biblical language. This was attributed a special solemn and elevated meaning by the translator, which had to be expressed in a suitably high Czech linguistic style without expressions that, in his opinion, signified the colloquial Czech of the time. Blahoslav articulated such ideas in *Grammar* (*Gramatika*, 1571), after having implemented them in the translation of the New Testament (*Nový zákon*, 1564, 1568). When translating biblical texts, Blahoslav considered first and foremost systematic and practical theological reasons for the choice of vocabulary and expressions. He aestheticized and intellectualized biblical writings in Czech and consciously opted for a more demanding, aesthetically pleasing language that significantly and over centuries increasingly differed from the common spoken Czech. His New Testament became the cornerstone of the *Bible of Kralice* (*Bible kralická*, 1579–1593), which served linguistically as a foundation for the standard baroque Czech and, as a “biblical language”, for the standard Czech restored by Joseph Jungmann in the 19<sup>th</sup> century. Blahoslav thus profoundly influenced the Czech language and its use to this day, as well as the diaeresis between the standard (*spisovná čeština*) and the spoken (*obecná čeština*) Czech, which in expression and use persists even today.

*Keywords:* Czech Brethren, Jan Blahoslav, Christian humanism, translating Bible

### **Die Böhmisches Brüder – 560 Jahre. III: Auf der intellektuellen Bühne des Böhmisches Königreichs: Jan Blahoslav**

Mit Jan Blahoslav (Johannes Blahoslau; 1523–1571) erreichten die Böhmisches Brüder einen ihrer intellektuellen Höhepunkte, denn die Bedeutung seiner Textproduktion für die Entwicklung der tschechischen Sprache und Literatur kann nur mit Lukáš Pražský (Lukas von Prag; 1460–1528) und Jan Amos Komenský (Johann Amos Komenius; 1592–1670) verglichen werden. Darüber hinaus waren die Böhmisches Brüder mit Jan Blahoslav von nun an nicht mehr nur intellektuelle „Außenseiter“ oder lediglich Beobachter in der gelehrten Kultur und ihre Weggefährten.

Blahoslav absolvierte seine Ausbildung an den böhmischen Brüderschulen, aber auch an der Lateinschule in Goldberg, an Universitäten im deutschen Raum (Wittenberg, Königsberg, Basel) und formte sich intellektuell auch durch Kontakte zu angesehenen Humanisten seiner Zeit. Als *christlicher Humanist* wollte er, dass der Glaube an den Erlöser und die Frömmigkeit harmonisch mit der besten Ausbildung, die ein Christ zu jener Zeit erlangen konnte, Hand in Hand gehen. Sein Konzept des christlichen Humanismus rückte einen *gelehrten* Christen in den Vordergrund, der die Aufgabe hat, sein Wissen und seine Fähigkeiten durch Lernen und Wissen stets bewusst und wirksam zu vertiefen und zu verfeinern. Somit sei er in der Lage, auch mit gebildeten „Evangeliumskritikern“ einen effektiven Dialog zu führen.

Die Geschichte der allgemeinen Kirche sowie die der Böhmisches Brüder als ihr besonderer Teil, betrachtete Blahoslav als Geschichte der Manifestationen des Auserwähltheits, als das Erscheinen auserwählter Personen im Laufe der Geschichte, vom Sündenfall und dem Verlust der Gnade Gottes bis zur Erlösung. Dabei war er der Meinung, dass der Allmächtige die ganze Zeit die Glieder seiner Kirche auf dieser Welt gehabt habe und sie bis ans Ende der Welt haben würde, obwohl wahre Gläubige in unterschiedlichen historischen Perioden unter einer Vielzahl Anderer in einer Menschenmenge nicht immer leicht zu erkennen seien. So hat Blahoslav das Existenzrecht der Böhmisches Brüder nicht aus der Entwicklung der Kirche, ihren bezeugten historischen Strukturmerkmalen und historischen Brüchen abgeleitet, sondern aus der *Auserwählung* der Gläubigen. Der Motor der Geschichte (der Kirche) ist also nicht der Mensch mit seinen Vorsätzen, Schlussfolgerungen, Misserfolgen, Verwicklungen und Wirren, sondern Gott mit seiner schöpferischen und heilsamen Initiative – er ist es, der das Rad der Geschichte in allen historischen Epochen und auf allen Meridianen der Welt dreht und somit seine Kirche auf immer aufrechterhält. Blahoslav glaubte, dass die Kirche Gottes in bestimmten Zeitabschnitten verborgen und anonym bleibe, doch sie sei immer nur eine *Minderheitskirche*, und nur mit dem Blick „im Rückspiegel“ erscheine sie als wahre Institution Gottes.

Blahoslavs Bibelübersetzung kennt nicht nur die zeitgenössischen humanistischen Übersetzungsansätze, sondern zeigt auch ein spezifisches Verständnis des Status der biblischen Sprache. Diesem schrieb der Übersetzer eine besonders feierliche und erhabene Bedeutung zu, die in einem angemessen hohen böhmischen Sprachstil ausgedrückt werden müsse, ohne Ausdrücke, die seiner Meinung nach zu jener Zeit als umgangssprachlich galten. Solche Ansichten artikulierte Blahoslav in seiner *Grammatik* (1571), nachdem er sie bereits in der Übersetzung des Neuen Testaments (*Nový zákon*, 1564, 1568) eingeführt hatte. Bei der biblischen Übersetzung wurde Blahoslav vor allem von systematischen und praktischen theologischen Prinzipien geleitet, nach denen er die Wörter und Ausdrücke wählte. Er ästhetisierte und intellektualisierte den böhmischen Bibeltext und hat mit seiner bewussten Entscheidung für einen anspruchsvolleren, ästhetisch gewählten Sprachgebrauch, der sich entscheidend und durch die Jahrhunderte immer mehr von dem üblichen böhmischen Sprachgebrauch unterschied, das Bild der tschechischen Sprache bis heute grundlegend geprägt, denn sein Neues Testament

wurde in der redigierten Fassung zum Grundstein der Kralitzer Bibel (*Bible kralická*, 1579–1593), welche wiederum zur Ableitungsbasis der barocken böhmischen Schriftsprache und im 19. Jahrhundert durch Josef Jungmann als „Bibelsprache“ zur Grundlage der erneuerten tschechischen Schriftsprache wurde. Somit wurde auch die Diärese zwischen der tschechischen Schriftsprache (*spisovná čeština*) und dem gesprochenen Tschechisch (*obecná čeština*) geprägt, die im Ausdruck und Gebrauch bis heute anhält.

*Schlüsselwörter:* Böhmisches Brüder, Jan Blahoslav, *christlicher Humanismus*, Bibelübersetzung

*Prevod povzetkov v angleščino: Višnja Jerman*

*Prevod povzetkov v nemščino: Tanja Žigon*

*Bibliografska obdelava: Helena Lemut*